

УДК 811.111'27'42

Ольга Владимировна Марченко, аспирант

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

эл. почта: march_home@mail.ru

Volha Uladzimirauna Marchanka, PhD Student

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus

e-mail: march_home@mail.ru

СООТНОШЕНИЕ МЕЖДУ ПЕРВОНАЧАЛЬНЫМ И РЕАЛИЗОВАННЫМ КОММУНИКАТИВНЫМ ЗАМЫСЛОМ: ТЕМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

В работе выявляются тематические различия между первоначальным замыслом и тем замыслом, который в результате вербализуется адресантом. Выделяются два варианта развития диалога, предполагающие сохранение темы и ее смену.

Ключевые слова: отказ от реализации коммуникативного замысла, адресант, адресат, смена темы

THE CORRELATION BETWEEN THE INITIAL AND THE REALISED COMMUNICATIVE INTENTION: THE THEMATIC ASPECT

The work identifies the thematic differences between the initial intention and the one that is subsequently verbalised by the addressee. Two ways of the dialogue development are distinguished: maintaining of the topic and the topic change.

Key words: refusal to realize the communicative intention, speaker, hearer, topic change

В ходе устного диалогического общения нередко наблюдаются ситуации, когда коммуникант по тем или иным причинам принимает решение отказаться от реализации своего коммуникативного замысла, таким способом адаптируясь к изменчивым условиям общения. Результатом таких действий может быть как собственно отказ от осуществления какого-либо замысла:

“And never will be, alas, alas! I hoped that when he returned in May...” She fell silent, leaving the sentence uncompleted and Anne looked curiously at her (P. Wiat. The Child Bride; BNC);

так и выбор говорящего в пользу вербализации замысла, который отличается от первоначально построенного:

He was about to say, “Then you should listen to me when I tell you what I’ve learned.” But he stopped himself before the words got free. “It’s not my fault that I’m old,” he said (R. J. Sawyer. Rollback; COCA).

Цель работы состоит в выявлении тематических различий между первоначально сформированным замыслом, который не был реализован, и тем замыслом, который говорящий в итоге вербализовал. Материалом исследования послужил 651 контекст, содержащий отказ от реализации коммуникативного замысла (ОКЗ) и отобранный из Британского национального корпуса (BNC) и Корпуса современного американского английского языка (COCA). В процессе изучения был применен метод контекстуального анализа.

В зависимости от соотношения первоначального и окончательного замыслов все анализируемые ситуации можно разделить на две группы.

Первая группа включает случаи, когда, приняв решение вербализовать новый замысел, коммуникант тем не менее сохраняет текущую тему диалогического взаимодействия:

“Are you rejecting me, or did I really make such little impression on you?”

“Listen, Alison, I'm sorry.” He wanted to say, I don't really know how to read people, and every time I've tried I've got it wrong. But all he said was, “I haven't wanted to hurt you, and I'm sorry if I did. Can we go on from there?” (S. Gallagher. Chimera; COCA).

Вторую группу образуют контексты, в которых изменение коммуникативного замысла сопровождается сменой темы. Решение о смене темы, по нашим наблюдениям, может быть вызвано различными причинами (как внутренними, так и внешними). Так, например, говорящий может отказаться от вербализации своего первоначального замысла и кардинально сменить при этом тему в силу того, что изменяется ход его мыслей, его оценка ситуации и т. п.:

The woman asked if he was finding Britain quaint. “It reminds me a little of home,” he said. <...> He wanted to say that he'd never seen cigarettes smoked so casually indoors before, but instead he asked for directions to the cathedral (L. Tonino. Salisbury Cathedral; COCA).

Возможны и ситуации, когда резкий переход к иной теме обусловлен изменением внешних параметров коммуникативной ситуации – как правило, такой вариант предполагает обращение к ситуатеме – «предметной теме текста, отражающей реалии текущей ситуации» [1, с. 262]:

“Not anytime soon. I suppose I still enjoy being crazy... in love.”

Russell chuckled. “From the look of things, crazy suits you.” He was about to say something else when he glanced down at David, who was seated between them. The boy's eyes were knit in a fierce glare. “What's up with you, little man?” (J. McNally. The Immortals; COCA).

Перспективой данного исследования может стать как более детальное выявление причин, мотивирующих выбор того или иного тематического варианта развития диалога в ситуациях отказа от реализации первоначального замысла, так и анализ специфики таких диалогов в различных лингвокультурах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Борисова И. Н. Русский разговорный диалог. Структура и динамика. М. : ЛИБРОКОМ, 2009. 320 с.